





EX LIBRIS

HEMETHERI VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



1080020885

SERMONES

DICHOS

EN EL PALACIO APOSTOLICO

A LA SANTIDAD

DE INOCENCIO XII.

POR EL PADRE PABLO SEÑERI,
*de la extinguida Compañia de Jesus, su Predicador,
y Theologo.*

TRADUCIDOS DEL IDIOMA TOSCANO AL ESPAÑOL

POR D. JUAN MELO Y GIRON,
Sacerdote Valenciano.



Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

EN MADRID. POR BLAS ROMAN. AÑO MDCCCLXXVIII.

Se hallará en su Imprenta, Plazuela de Santa Cathalina de
los Donados.

45077
FONTS
LETTER

BX 1750

54

54

SERMONES
 DICHOS
 EN EL PARRAFO APOSTOLICO
 A LA SANTIDAD
 DE INOCENCIO XII.

POR EL PADRE RABIO SERRA
 de la distinguida Compañia de Jesus, en Valencia,
 y Valencia.

TRADUCTOR DEL IDIOMA TOCANO AL ESPAÑOL

POR D. JUAN MELO Y GIRON,
 Sacerdote Valenciano.



CON LAS INGENCIAS NECESARIAS

En Madrid, Por Blas Román, Año mil ochocientos...

Se halla en la Imprenta, Parado de Santa Catalina de los Donantes.

FONDO DE INTERIO
 VALVERDE Y TELLEZ

AL GRANDE EXEMPLAR
 DE PRELADOS,
 Y SANTISIMO ARZOBISPO DE VALENCIA
 SANTO TOMAS DE VILLANUEVA.

Quando los beneficios que os debo, Santísimo Padre mio, dexaran arbitrio a mi eleccion, la materia misma de estos Sermones os buscará, para animarse con vuestro nombre. El asunto de ellos es instruir a los que deben instruir a los demás, como Maestros de la Iglesia, y dar documentos a aquellos, de quien todos los debemos recibir: y aunque el grande espíritu de su Autor procuró inspirarles toda la eficacia de su zelo, pero al cabo en estas hojas no son mas que una voz, ó muerta, ó muda. Por esta razon me he visto obligado a colocar vuestra Efigie en la frente de esta obra, con el mismo designio con que Dios os puso en el mundo para exemplar de Prelados, pues asi os invoca la Iglesia: *Deus qui Patrem pauperum B. Thomam, Prasulibus in exemplum posuisti*: a fin de que mirando en vuestra vida todos los grandes exemplos que forman un perfectísimo Principe de la Iglesia: al mismo tiempo que se lean estos sólidos documentos, se vea en vuestras acciones la práctica de todos ellos, y logren la eficacia con que la doctrina acompañada del exemplo provoca a la imitacion; pues ni la doctrina de estos Sermones puede ser mas ajustada, ni vuestra vida mas conforme.

El titulo de Padre de pobres con que os venera el mundo, aunque tan justamente merecido, no puede obscurecer las otras eminentes virtudes con que ilustrasteis la Prelacia. Quiso Dios, que en Vos solo tuviesen los Obispos un espejo fidelísimo en que componer su vida; por eso dispuso, que en vuestra grande alma resplandeciesen las virtudes de los mayores Prelados: la repugnancia en admitir Dignidades, de un Felix Obispo de Nola: el deseo de renunciarlas, despues de admitidas por fuerza, de un Malaquias Arzobispo de Irlanda: el zelo de las almas de un Chrisostomo: el valor en defender la inmunidad Eclesiastica, de un Ambrosio: la for-

000130

taleza en no complacer à los Principes de la tierra , por no faltar en un punto à la obligacion de Prelado , de un Atanasio : el desasimiento de parientes para no enriquecerlos con el erario de la piedad , de un Basilio : la caridad liberalisima , y milagrosa con los pobres , de un Martin , de un Paulino ; mejor diré de un Thomás de Villanueva : la moderacion estrechisima con vuestra Persona , Casa , y Familia , de un Exuperio , Obispo de Tolosa : la fé viva de los Sagrados Mystérios , de un Apolinar , Obispo de Ravena : el desprecio heroico del fausto , y vanidades , de un Pedro Alexandrino : la oracion fervorosa , y eficaz de un Thaumaturgo : el amor Divino de un Ignacio Martyr : la contemplacion de un Dionisio : la devocion con Christo , y su Madre , de un Anselmo : la entereza de un Leon : la dulzura de un Paulino : la vigilancia de un Gregorio : la sabiduria , la doctrina , la humildad de un Agustino , de quien fuisteis dignisimo hijo. Estas grandes virtudes (que pudiera probar con casos muy particulares de vuestra vida) os hicieron poderosísimo Medianero entre Dios , y los hombres , que es el propio carácter de los Obispos , reconciliando à Dios con los hombres por medio de la continua oracion , y aun castigando en vuestra inocencia las culpas ajenas , que vuestra humildad os hacia creer eran propias , por los descuidos que no teniais ; y llevando los hombres à Dios con el exemplo , con la predicacion , con los avisos secretos , con las visitas frequentes de vuestra Diocesis , y con una vigilancia incesante sobre el rebaño que Dios os havia encomendado . ; Pues dónde podria yo encontrar Alma igual , para que diese vida al cuerpo de este Libro , sino en la vuestra que adornó el Cielo con tantas perfecciones para idea de Prelados ? Y pues , Santo mio , ninguno mejor que vos comprende quanto importa para el bien de la Santa Iglesia la vida perfecta de aquellos que ella pone sobre el candelero , para que iluminen todo su Emisferio ; añadid à la eficacia de vuestros exemplos la de vuestra poderosa intercesion , para que con duplicado impulso se impriman altamente en sus corazones el amor verdadero de las virtudes , que con tanto espíritu propone el Autor de estos Sermones , siendo este el único voto del Traductor , que humildemente se confiesa.

Vuestro mas favorecido , y mas tibio Devoto

D. Juan Meló y Girón.

EL TRADUCTOR AL QUE LEYERE.

ES tan conocido , y venerado en todo el Orbe Catholico el nombre del P. Pablo Señeri de la extinguida Compañia de JESUS , y tan apreciados sus escritos , que fuera ociosa qualquiera recomendacion de sus Obras ; y asi por lo que toca à ésta que de nuevo te comunico en idioma Español , solo debo prevenirte , que es el ultimo y mas sazonado fruto del alto juicio , profunda erudicion , y Apostolico zelo de este Orador maximo , pues predicó estos Sermones en los años 1692. y 93. habiendo muerto el de 94. à los 70. de su edad. Hizose cargo de la gravedad de el Auditorio , el mas autorizado que puede haver en el mundo , y acertó à unir primorosamente el espíritu con la cortesía , para no faltar ni à la obligacion de su oficio , ni al decoro de sus oyentes. Prevengo que estos Sermones impresos son los mismos que predicó el V. P. sin alterar , ni mudar una palabra : asi lo asegura él mismo en la Epistola Dedicatoria al Papa Inocencio XII. que los oyó.

Respecto de la traduccion , que es lo que à mí toca , mi cuidado ha sido , que no adviertas se haya escrito la Obra en otra lengua , observando la propiedad , y dialecto Castellano , sin resabio à las voces , frases , y colocacion Italiana. No ignoro , que en las leyes de la traduccion , como en todas las cosas opinables , hay variedad de juicios. Unos demasiado escurpulosos , quieren se tome cada palabra por lo que suena : y esto es traducir el cuerpo de la obra , no la alma que le dió el Autor , sobre que las palabras que en una lengua son altas , en otra son humildes ; las frases que en un idioma son elegantes , en otro no tienen hermosura : y como los que mudan region , mudan de trage , acomodandose al uso de la tierra , para ganar la benevolencia de los naturales ; asi los libros quando entran en ageno País , deben variar el trage para ser mirados como naturales ,

y no como estrangeros. Otros tomándose demasiada licencia, solo atienden en las traducciones al sentido, y se olvidan de las palabras, alargando, ò acortando por solo su antojo: y esa será parafraſis, no traduccion. El camino medio, siguiendo la doctrina y exemplo de Ciceron, enseña, que en la traduccion se han de pesar las palabras, no contarse; y así lo hizo en las dos Oraciones de Demosthenes, y Eschines que traduxo del Griego, guardando la viveza de las sentencias, y mudando la pompa Griega en la magestad Latina: y me parece, que esto mismo debe practicarse en las traducciones de el idioma Italiano al Español, pues lo que el primero excede en la pompa, le aventaja el segundo en la magestad del estilo. Traduzco tambien en Castellano los lugares Latinos, aunque no estaban traducidos en el Italiano, para que sea mas facil, y universal la inteligencia.

En la margen de cada Sermon añado algunas notas, que sirven como de indice para advertir el artificio, y reparar en las partes de la eloquencia, que en ellos observa maravillosamente este Demosthenes Christiano, y para enseñanza del modo como deben formarse los Sermones, no solo sin perder de vista el asunto que se propone, sino procurando adelantarle en cada discurso.

No pongo el titulo de Segunda parte, que este Autor, y los demás Italianos señalan en el ultimo tercio de sus Sermones: porque he observado, que esa no es division oratoria, sino un punto señalado para descanso del Predicador, y de los Oyentes, como allá se acostumbra, pero no en España, donde solo se para el Predicador que se pierde. Ni yo me paro en la poca gloria que de esta traduccion me puede resultar, porque nada menos que eso pretendo en este pequeño trabajo; sino el provecho de las Almas, que ciertamente lograrán los que atentamente leyeren estos Sermones: y si esto consigo, havré llenado todo mi deseo.

INDICE

DE LOS SERMONES, Y ASUNTOS.

- S**ermon I. en el Viernes despues del Domingo de Pasion. *Reglas de la verdadera Prudencia, sacadas de los errores del Concilio de Jerusalén.* Pag. 1.
- Sermon II. en el Martes Santo, de la Pasion. *La circunstancia de ser Dios el que padece, es la que mas obliga nuestra compasion en las penas, y tormentos de Christo Redentor.* 20.
- Sermon III. en el Miercoles primero de Adviento. *Como deben los Prelados representar à Christo en la autoridad y en la humildad, aunque parecen exercicios tan contrarios.* 39.
- Sermon IV. en la fiesta de la Purisima Concepcion de la Virgen. *La obligacion propia de los Sacerdotes de conciliar à Dios con los hombres por medio de la oracion, y llevar los hombres à Dios por el exemplo, como medianeros entre el Cielo, y la tierra, pide en ellos una suma pureza de vida.* 58.
- Sermon V. en el Miercoles tercero de Adviento. *Cuán formidables sean los pecados de omision para los que gobiernan.* 76.
- Sermon VI. en el Viernes primero de Quaresma. *Quénto daño ocasionan à la Iglesia los espiritus nacionales.* 96.
- Sermon VII. en el Viernes segundo de Quaresma. *Para curar las enfermedades envejecidas del alma, se han de observar las reglas, y metodo que usó Christo en la Piscina de Jerusalén.* 114.
- Sermon VIII. en el Viernes tercero de Quaresma. *Qué culpa sea, y qué pena merezca el mal empleo de las rentas Eclesiasticas.* 132.
- Sermon IX. en el Viernes quarto de Quaresma. *En la conversion de la Samaritana enseña Christo à los Prelados de la Iglesia el modo como deben cooperar à los triunfos de la Gracia.* 151.
- Ser-